



BIBHUMA

Stamboni, Juan Luis

Gramática comparada Castellano – Inglés

Programa 2007

Este documento está disponible para su consulta y descarga en [Memoria Académica](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar), el repositorio institucional de la **Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata**, que procura la reunión, el registro, la difusión y la preservación de la producción científico-académica éditada e inédita de los miembros de su comunidad académica. Para más información, visite el sitio

www.memoria.fahce.unlp.edu.ar

Esta iniciativa está a cargo de BIBHUMA, la Biblioteca de la Facultad, que lleva adelante las tareas de gestión y coordinación para la concreción de los objetivos planteados. Para más información, visite el sitio

www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar

Licenciamiento

Esta obra está bajo una licencia Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 2.5 Argentina de Creative Commons.

Para ver una copia breve de esta licencia, visite

[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/)

Para ver la licencia completa en código legal, visite

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/legalcode.>

O envíe una carta a Creative Commons, 559 Nathan Abbott Way, Stanford, California 94305, USA.

Asignatura

GRAMÁTICA COMPARADA CASTELLANO – INGLÉS

Año lectivo: 2007

Régimen de cursada: Cuatrimestral (segundo cuatrimestre)

Profesor a cargo: Juan Luis Stamboni

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

Objetivos Generales

Que el alumno...

- Analice comparativamente estructuras específicas en las lenguas objeto de estudio.
- Describa y explique a partir de la teoría lingüística utilizada configuraciones léxico-sintácticas en ambas lenguas que admitan interpretaciones equivalentes.
- Logre servirse de los modelos teóricos propuestos y aplicar satisfactoriamente una metodología de análisis de datos pertinente.
- Utilice dicha metodología de análisis al servicio de las tareas docente y/o de traducción.

2. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

1. Distinciones paramétricas entre el inglés y el castellano

- a. Los enfoques comparativos históricos versus un enfoque comparativo psicológico-cognitivo. Gramática Universal: Principios, parámetros y adquisición del lenguaje.
- b. Fijación de parámetros y propiedades morfosintácticas agrupadas. Identificación de categorías vacías en inglés y en castellano. El parámetro “*pro-drop*”. Rasgos de *concordancia* del castellano. Variaciones de registro: los sujetos ‘tácitos’ en variantes abreviadas del inglés y el parámetro *pro-drop*.
- c. Objeto *pro* inerte versus objeto *pro* activo. Desplazamiento de objeto. Concordancia entre expletivo y predicado no verbal en cláusulas mínimas.

2. La semántica del léxico

- a. Aspecto léxico inherente de verbos y otros ítemes léxicos. *Aktionsarten* atélicos: actividades y estados. *Aktionsarten* télicos: realizaciones y logros.

- b. La competencia léxica. ‘Lexicon’ generativista versus ‘skeletal schemas’ funcionalistas (WCF). Interfaz léxico-sintaxis: relación entre información léxica y comportamiento sintáctico. Roles y relaciones temáticas (Jackendoff). Causa, Estado, Evento, Locación, Direccionalidad, Telicidad. La agentividad: la causación volitiva y no-volitiva. Telicidad y atelicidad léxica y sintáctica.
- c. Hipótesis de uniformidad de la asignación temática. Enfoque *lexicista*: estructura léxico-conceptual: descomposición léxica, predicados primitivos y constantes, plantillas de estructura eventiva. Enfoque *sintacticista*: tipos de configuración léxica. La *semántica relacional*. La *conflación* léxica. Lenguas de ‘marco satelital’ y lenguas de ‘marco verbal’. El adjetivo como categoría derivada. Relaciones de coincidencia central y terminal.
- d. Tipología verbal: verbos inergativos, ergativos, e inacusativos inherentes. La hipótesis inacusativa. Pruebas de inacusatividad en inglés: la alternancia causativa, la inversión locativa y la construcción resultativa.

3. Los clíticos del castellano

- a. Sistema pronominal del castellano y del inglés. La morfología casual.
- b. Sujetos no nominativos del castellano. Verbos psicológicos. Verbos de movimiento y locación.
- c. Inversión locativa en construcciones inacusativas, pasivas e inergativas de “conflación” en inglés.
- d. Dativos de posesión y de locación en castellano. Dativos éticos. Duplicación de dativo.
- e. El argumento ‘experimentante’ y las construcciones de “elevación” en inglés y en castellano.
- f. Los verbos causativos del inglés y el castellano. Construcciones causativas con “se”.

4. Alternancias sintácticas en inglés y en castellano

- a. Construcciones con “se” invariable en castellano: Impersonales, Pasivas y Medias.
- b. Verbos Inacusativos del inglés y el castellano: alternancia *ergativa-causativa*. El “se” Ergativo.
- c. “Se” de *procedencia* con verbos castellanos de existencia y aparición y con verbos de movimiento internamente controlado. “Se” con verbos inacusativos inherentes.
- d. Verbos Inergativos del inglés y el castellano. Transitividad ‘latente’ de los verbos inergativos. Especificación adicional en objetos ‘cognados’ en ambas lenguas.
- e. Construcciones con verbos ditransitivos de transmisión en ambas lenguas. El objeto doble.
- f. Construcciones antipasivas del castellano.
- g. Construcciones que denotan actividades o realizaciones recíprocas. Sintagma de “con”.

5. La gramaticalización del Tiempo, el Aspecto y la Modalidad en inglés y en castellano

- a. El *aspecto gramatical* en inglés y en castellano. El tiempo presente simple y el aspecto imperfectivo en inglés y en castellano. El pasado simple del inglés y la distinción pretérito indefinido / pretérito imperfecto en castellano. Auxiliares de aspectualidad imperfectiva en inglés. El futuro imperfecto del castellano y la predicción con ‘will’ en inglés.
- b. La modalidad deóntica y el tiempo futuro en inglés. El modo imperativo en inglés y en castellano. Las expresiones volitivas y los auxiliares modales en inglés. El modo subjuntivo en castellano y en inglés.

- c. La modalidad epistémica y los auxiliares modales en inglés. La necesidad lógica y el futuro imperfecto en castellano. El modo subjuntivo en las subordinadas relativas del castellano.

Bibliografía obligatoria

1. BLEAM, Tonia (2001) "Properties of the Double Object Construction in Spanish", University of Pennsylvania
2. COMRIE, Bernard. ASPECT. C.U.P., UK, 1976; 1981.
3. DEMONTE, Violeta (1994) "Datives In Spanish" en *Venezia University - Papers in Linguistics* 4: 1
4. HAEGEMAN, L. & GUÉRON, J. (1999). "The New Comparative Syntax" en English Grammar. A Generative Perspective. Blackwell, UK
5. HALE, K. & KEYSER, S. (1993) "On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations", en: K. Hale & S. Keyser. The View From The Building. The MIT Press
6. JACKENDOFF, Ray (1987). "Conceptual Semantics" en *Meaning and Mental Representations*. Eds. U. Eco, M. Santambrogio, P. Violi. Indiana University Press, Bloomington & Indianapolis, 1988
7. LEVIN, B. & RAPPAPORT HOVAV, M. (1996) Unaccusativity At The Syntax-Lexical Semantics Interface. The MIT Press.
8. MASULLO J. Pascual (1990). "Antipassive Constructions in Spanish" en *Romance Languages and Modern Linguistic Theory*. Current Issues in Linguistic Theory (Vol. 91), ed. J. Benjamins, Amsterdam
9. MASULLO J. Pascual (1990). "Causative Constructions" mimeo
10. MASULLO J. Pascual (1992). "Quirky Datives in Spanish and the Non-nominative Subject Parameter" en *MIT Working Papers in Linguistics* (Vol.16), ed. Andreas Kathol & Jill Beckman, Cambridge, MA
11. MASULLO, J. Pascual (1992). "SE as an Incorporated Argument", Chapter 3 in Incorporation and Case Theory in Spanish. A Crosslinguistic Perspective, University of Washington, Washington.
12. MASULLO, J. Pascual (1999). "La Interfaz Léxico-Sintaxis: presencia y ausencia del clítico se en construcciones inacusativas. Universidad Nacional del Comahue y University of Washington. Version preliminar. Marzo de 1999.
13. MATEU FONTANALS, Jaume (2000). "Why Can't We Wipe the Slate Clean? A Lexical-Syntactic Approach to Resultative Constructions". Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana
14. MENDIKOETXEA, Amaya (1999). "Construcciones con SE: Medias, Pasivas e Impersonales" en Bosque/Demonte eds. (1999). Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Real Academia Española, ESPASA, 1999. Universidad Autónoma de Madrid.
15. NOONAN, Michael (1996). "Non-structuralist Syntax". University of Wisconsin-Milwaukee.
16. PUSTEJOVSKY, James (1995). The Generative Lexicon. MIT Press, Cambridge (USA)
17. RADFORD, Andrew (2004). Minimalist Syntax. Exploring the structure of English. CUP, UK.
18. RAPPAPORT HOVAV, Malka & LEVIN, Beth (1998) "Building Verb Meaning" en The Projection of Arguments: lexical and Compositional Factors. ed. Bütt & Geuder, CSLI Publications, Number 83, Stanford, California
19. RITTER, E. & ROSEN, S. Thomas (1998). "Delimiting Events In Syntax", en The Projection of Arguments, Lexical And Compositional Factors, ed. Butt & Geuder, CSLI Publications, Number 83, Stanford, California.

20. TORREGO, Esther. (1989, Revised 1991) "Experiencers and Raising Verbs"
21. VENDLER, Zeno (1957). "Verbs and Times", *Philosophical Review* 56 (1957): 143-196. *Linguistics in Philosophy* (Ithaca, 1967).

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

Régimen del curso: semestral

4 hs. semanales de clases teórico-prácticas
 2 hs. semanales de práctica guiada
 2 hs. semanales de clases de consulta

Regularidad: se requiere el 85% de asistencia a las clases teórico-prácticas y de práctica guiada, y la aprobación de **dos** evaluaciones parciales escritas.

Promoción: examen final oral. Los alumnos que se hayan destacado durante la cursada podrán optar por la realización de un trabajo escrito sobre un tema especial que será defendido en coloquio ante la mesa examinadora.

4. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. BOSQUE, Ignacio & DEMONTE, Violeta. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Real Academia Española, ESPASA, 1999.
2. CHOMSKY, Noam (1995) The Minimalist Program. The M.I.T. Press.
3. COMRIE, Bernard (1985). TENSE. C.U.P., UK, 1993.
4. DOWTY, D. (1979) Word Meaning and Montague Grammar, Dordrecht, D. Reidel Publishing Co.
5. HALE, K. & KEYSER, S. (1998) "The Basic Elements of Argument Structure" en *Papers from the UPenn/MIT Roundtable on Argument Structure and Aspect*, MIT WPL, vol. 32, Heidi Harley (ed.), The MIT Press
6. HALLE, Morris & MARANTZ, Alec (1994). Some key features of Distributed Morphology. MIT Working Papers in Linguistics 21: 275-288.
7. HARLEY, Heidi & NOYER, Rolf (1999). Distributed Morphology. MIT Press
8. JACKENDOFF, Ray (1983). Semantics and Cognition. The M.I.T. Press.
9. JACKENDOFF, Ray (1990). Semantic Structures. The M.I.T. Press.
10. LEVIN, Beth. (1993) "Introduction: The Theoretical Perspective" en English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation. University of Chicago Press
11. LIN, Chienjer Charles (2002). "The Origin of Syntax". http://www.u.arizona.edu/~clin/professional/papers/origin_of_syntax.pdf.
12. MARANTZ, Alec (1997). No Escape from Syntax: Don't try morphological analysis in the privacy of your own lexicon. MIT Press
13. MÚGICA, Nora & SOLANA, Zulema (1999). Gramática y Léxico. Edicial, Bs.As.
14. PALMER, Frank Robert (1986). MOOD AND MODALITY. C.U.P., UK.
15. QUIRK, R. & GREENBAUM, S. (1973). A University Grammar Of English. Longman, UK, 1976
16. QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH G., SVARTVIK, J. (1985). A Comprehensive Grammar Of The English Language. Longman, UK & US

17. RADFORD, Andrew (1997). Syntactic Theory And The Structure Of English. A Minimalist Approach. CUP, UK.
18. VAN HOUT, A. & ROEPER, T. (1998). "Events and Aspectual Structure in Derivational Morphology" en *Papers from the U.Penn / MIT, Roundtable on Argument Structure and Aspect*, MIT WPL, vol. 32, Heidi Harley (editor), The MIT Press.